

Valeur des langues et profil linguistique dans les demandes et les offres d'emploi en Algérie.

BENBACHIR Naziha
Université de Mostaganem

.Reçu le: 28.04.2017 - .Expertisé le: 30.06.2018 -.Accepté et publié le: 18.02.2019

Abstract

Following research made by (Benbachir/Touati, 2017) over recruitment linguistics profiles in ads, we tried to analyse job applications made by young university students holding diplomas (licence+master) seeking jobs in public and private sectors. We focussed the analysis of the concept of languages economic value in formulated applications.

Keywords

Economic value- recruitment- job applications

Résumé

Suite à un travail de recherche mené sur le profil linguistique dans les annonces de recrutement (Benbachir & Touati, 2017). Nous tenterons à travers cette recherche d'analyser les demandes d'emploi formulées par les jeunes universitaires (titulaires d'un master 2) à la recherche d'un poste de travail (entreprise privée/publique). Nous focaliserons aussi notre analyse sur le concept de valeur économique des langues à travers ces demandes.

Mots-clés

Valeur des langues-recrutement-demande d'emploi

1-Introduction

Dans la continuité du travail réalisé sur les annonces des sites du recrutement (Benbachir & Touati, 2017), nous allons tenter au cours de cette recherche de nous interroger non pas sur les offres des entreprises pour le recrutement, mais sur les annonces des demandeurs d'emploi. C'est l'une des ouvertures envisagées à l'issue du colloque TRADTEC 2017. Ainsi, nous avons voulu explorer aussi les annonces pour voir ce qu'offrent les demandeurs d'emploi en termes de langues. La recherche réalisée en 2017, portait sur deux sites privés de recrutement (EMPLOI TIC et EMPLOI PARTNER) dans lesquels figurent les offres d'emploi des secteurs privés et publics. Nous avons constaté que ces offres reflètent le plurilinguisme de la société

algérienne. A cet égard, nous avons réalisé au cours de l'analyse que le français arrive en première position ; c'est la langue la plus sollicitée. D'autres langues sont également demandées, comme l'arabe et l'anglais, mais elles se positionnent en seconde ou en troisième position, que ce soit pour le secteur public ou privé. A cette période, nous avons signalé le manque d'étude en contexte algérien sur ce sujet, puisque nous n'avons trouvé qu'une seule étude de Dalila Morsly (2012) portant sur la féminisation des noms de métier dans les annonces de recrutement dans laquelle l'auteur aborde la situation sociolinguistique en Algérie ; elle confirme que ces annonces sont également un indicateur de la dynamique linguistique en cours où le français arrive souvent en première position. Le point de départ pour la présente recherche, c'est également une étude réalisée sur les profils linguistiques dans les demandes d'emploi en contexte belge. Dans cette étude, les auteurs Pigeron & Fehlen (2010) proposent une analyse des demandes linguistiques figurant dans les offres d'emploi du *Luxemburger Wort* durant la période allant de 1984 à 2009. A partir d'un échantillon de 60 éditions du quotidien national, l'étude passe en revue l'évolution des demandes linguistiques, mais aussi des compétences exigées ou souhaitées, et souligne les différences entre les branches d'activité.

A notre tour, nous avons jugé utile d'explorer les demandes d'emploi, en nous focalisant sur le profil linguistique du demandeur et de son annonce. Pour ce faire, nous résumons notre problématique à travers les questions suivantes : Quel est le profil linguistique des demandeurs d'emploi ? Quels profils pour quels emplois ? Quelle est la politique linguistique et éducative qui se dégage de ces profils ? Dans quelle langue est affichée l'annonce du demandeur d'emploi ? Et pourquoi ? Quelle est la valeur économique accordée aux langues à travers ces annonces ? Ceci nous amène à présenter notre contexte d'étude et notre corpus.

2-Contexte de la recherche et présentation du corpus

Pour sélectionner le corpus de notre étude, nous avons au départ parcouru deux sites de recrutement RAPIDCOM et OUEDKNISS ; nous avons également défriché la presse écrite où très peu d'annonces sont publiées pour ne pas dire quasiment inexistantes. Avec l'ère du numérique, les annonces ne sont plus l'apanage de la presse écrite privée ou publique, c'est pourquoi notre choix s'est porté sur ces deux portails de recrutement. Là aussi il faut signaler qu'il y a une multitude de sites (agences de communication, sites de recrutement privés) qui offrent un éventail large de demandes et d'offres d'emploi. Il y a également un site officiel des annonces

d'emploi ANEM¹², où les consultations des demandes demeurent inaccessibles au public. C'est ouvert seulement aux professionnels du recrutement.

Comme nous l'avons signalé au départ, notre choix s'est porté sur deux agences de communication et de vente sur internet, mais vu la taille de l'échantillonnage, nous avons préféré limiter notre analyse dans une première phase à une seule agence de communication RAPIDCOM¹³. Cette dernière publie des annonces en arabe et en français; dans la recherche et les offres d'emploi, dans la vente et l'achat de divers services (automobiles, immobilier, etc.). Il faut préciser que l'agence publie ses annonces dans des langues à la fois en arabe et en français. Pour le corpus retenu, nous l'avons limité au départ aux demandeurs d'emploi titulaires d'un master (bac+5), dans la continuité du travail réalisé en 2017. Mais, il a été élargi par la suite, au cours de l'analyse aux titulaires de licence (bac+3). Ainsi nous avons retenu (47) annonces sur RAPIDCOM, essentiellement des annonces de demandes d'emploi publiées en arabe et en français, au cours de l'année 2017.

3 Méthodologie de recherche

Nous avons opté dans notre analyse pour une approche quantitative et qualitative-en traitant essentiellement dans ces annonces : le profil du demandeur d'emploi- selon qu'il s'inscrit dans une filière scientifique ou en Ressources humaines, puisque ce sont deux parcours académiques différents en termes de spécialité et de langue d'enseignement. Nous avons également relevé les langues affichées sur le profil du demandeur d'emploi, et à la fin nous avons jugé utile d'analyser la langue dans laquelle le demandeur d'emploi a publié son annonce que ce soit en arabe ou en français ou dans les deux langues ; ceci nous permettra de dégager les valeurs économiques accordées aux langues dans ce genre d'annonces. Outre l'aspect linguistique sur lequel se focalise notre recherche, ces annonces traduisent une logique économique; en termes de demande et d'offres sur le marché du travail algérien. A travers ces annonces, on vend et on offre un savoir-faire et des qualités comme le diplôme ou l'expérience cumulée par rapport aux besoins et aux attentes du marché du travail. Ceci nous conduit à éclairer le concept de valeur économique qui a été abordée dans une recherche réalisée sur l'affichage commercial.

¹² Agence Nationale de l'Emploi.

¹³ Le site de l'agence RAPIDCOM <https://www.rapidepub.net/> Consulté le 02/03/2018.

Nous nous sommes inspirés d'une étude de Cormier (2015) portant sur l'affichage commercial où l'auteur aborde la notion de valeur économique de cet affichage, s'inspirant lui-même d'une première recherche quantitative réalisée dans ce domaine par Landry et Bourhis (1997). Selon Cormier et d'après la littérature, les panneaux d'affichage qui composent le paysage linguistique ont deux fonctions sociales : la fonction informative des affiches est de vendre un service ou d'informer un public et la fonction symbolique réfère au pouvoir et au statut de la langue .La valeur symbolique des panneaux résulte du sentiment d'appartenance à la communauté linguistique qu'il suscite chez le public. Ainsi, le paysage linguistique peut également fournir de l'information sur la valeur économique d'une langue puisque les affiches publiques ont la fonction de vendre des services ou des biens. La langue employée sur ces affiches illustre le pouvoir économique qu'on lui accorde (Cormier, 2015 :87). D'ailleurs, la présence d'une langue peut démontrer l'importance économique qu'on lui accorde dans un contexte bilingue ou multilingue (Cormier, 2015 :87). C'est dans cette optique que nous avons voulu traiter la valeur économique des langues affichées sur les annonces de demandes d'emploi. Ces annonces offrent des services , vendent des biens. Nous sommes dans une logique commerciale en termes d'offres et de demandes d'emploi. Ceci nous amène à présenter de manière plus fine le corpus de recherche qui porte sur les demandes d'emploi et le profil des demandeurs.

4 Profil des demandeurs d'emploi

Nous avons focalisé notre travail sur le profil (bac+5) dans la continuité du travail réalisé en 2017 (Benbachir & Touati, 2017), ainsi que les demandeurs titulaires de licence (Bac+3). La répartition par sexe de l'échantillonnage démontre une majorité féminine. En effet, nous avons 27 femmes et 20 hommes. La moyenne d'âge varie entre 43 ans et 23 ans. Ces demandeurs d'emploi se répartissent sur les quatre coins du pays : Skikda, Alger, Batna , Tipaza, Oran ,Mostaganem , Sétif, Chlef, Constantine , Tébessa, Béjaia, Tizi Ouzou, Tlemcen, Boumerdes, Ouargla.

Nous avons préféré, dans une première phase d'analyse, répartir les deux profils qui composent ces demandes, en deux catégories distinctes : profil Technique et profil Ressources humaines. A travers les annonces, nous avons retenu pour la catégorie technique (25) demandeurs d'emploi qui se répartissent en deux sous- catégories : les demandeurs titulaires d'un master et les demandeurs titulaires d'une licence.

Nous avons dans la première sous-catégorie (14) titulaires de master de profil technique de différentes spécialités : Sciences de la mer-biologie- Mines- Génie des procédés- physique- تخصص محروقات جيولوجيا -بتروولية¹⁴ [spécialité hydrocarbures géologie pétrolière], Génie optique mécanique.

Nous avons retenu dans la seconde sous-catégorie de ce profils technique (10) titulaires d'un autre diplôme autre que le master : ils ont un diplôme en médecine ; ce sont des ingénieurs ou des titulaires d'une licence technique, comme on peut le voir dans ce classement: Médecine (1) - Licence en électromécanique (1) - Architecture (3) - Licence en électronique (1) - Ingénieur en urbanisme (1) - مهندس دولة (1) - [Ingénieur d'état en électromécanique] - Ingénieur travaux routiers (1)- Licence en génie mécanique (1).

Pour la deuxième catégorie retenue, le profil Ressources Humaines contient (19) diplômés en : Gestion Ressources Humaines- Droit- Finances- langues- philosophie- psychologie- sociologie. Ils se répartissent eux même comme pour le profil technique, en deux sous-catégories : les titulaires d'un master qui sont au nombre de (15):Télécommunication (1)- الماستر في العلوم الاقتصادية تخصص اقتصاد التنمية -[Master sciences commerciales spécialité économie et développement] [Master droit + licence] (1)- ماستر قانون + ليسانس (1) - Master 2 licence en droit (1)- ماستر في الفلسفة [Master en philosophie] (4)- ليسانس في المحاسبة [Licence en comptabilité master académique filière marketing](1)-Master Gestion des Ressources Humaines (1)- نقود بنوك ومالية ماستر -[master banque et finances] (1) - (1)-master 2 en langue anglaise [master en langue anglaise] (1)- ماستر اتصال وتسويق في اللغة الانجليزية [Master communication et marketing] (1)- ماستر اتصالات وتسويق في علم النفس المرضي للطفل ليسانس في (1)- [licence en psychologie clinique+ master en psychologie de l'enfant et de l'adolescent] (1).

La deuxième sous-catégorie est titulaire d'une licence : ils sont seulement au nombre de (4) : Licence en droit+CAPA droit (1)- Licence en sciences sociales (1)- Finance économie et commerce (1)- ليسانس حقوق [licence en droit] (1). Majoritairement, comme on peut le voir, le corpus contient plus de diplômés de master que de licence. En termes de nombre, les demandeurs de profil technique devancent le profil Ressources Humaines. Maintenant, nous allons voir de plus près ce que contient l'annonce du demandeur d'emploi.

¹⁴ Nous avons préféré garder le nom de la spécialité en arabe tel qu'il apparaît dans l'annonce. A côté de chaque nom de spécialité, nous avons présenté sa traduction entre crochet.

5-Que contient l'annonce ?

L'annonce publiée sur le site RAPIDCOM, contient des items qui nous renseignent sur : le sexe- l'âge- la situation familiale -le niveau d'étude- le diplôme- l'expérience- le secteur de travail souhaité- le poste occupé- la possession d' un véhicule- la possession d' un permis de conduire- la situation vis-à-vis du service militaire- le salaire souhaité l'outil informatique, la langue. Et un espace appelé détails dans lequel le demandeur d'emploi insère son commentaire. Comme nous avons pu le voir plus haut, déjà le nom des spécialités est parfois écrit en arabe ou en français. Ceci nous renseigne sur la langue d'enseignement de certaines filières scientifiques qui sont généralement citées en français, puisqu'on continue aujourd'hui à enseigner ces filières dans cette même langue. Nous notons aussi parfois, que ce sont les mêmes filières qui sont citées en arabe, ce qui reflète le niveau socioculturel du demandeur. La même remarque peut être faite pour les filières « Ressources Humaines » qui sont enseignées en arabe : gestion, droit et philosophie. Nous avons là aussi la même configuration, parfois les mêmes filières citées en français, comme par exemple finance et économie qui sont enseignées dans les deux langues. Parfois, ce sont des filières arabisées, comme le Droit, qui sont citées en français. Ceci reflète le niveau socioculturel du demandeur, mais aussi, comme nous l'avons relevé dans l'analyse, c'est un demandeur qui a une expérience dans le monde du travail.

Les annonces de notre échantillonnage ont été aussi rédigées dans les deux langues : en arabe et en français. Nous avons répertorié (26) annonces en français, rédigées entièrement en français et où le profil et le commentaire du demandeur apparaissent également en français. Par ailleurs, nous avons d'autres annonces affichées dans les deux langues (en arabe et en français), qui sont au nombre de (21) et où le profil et le commentaire sont rédigés dans les deux langues, soit en arabe ou en français et vice-versa.

Une première constatation s'impose sur la nature plurilingue de l'affichage : les demandeurs d'emploi rédigent en français, mais aussi dans les deux langues. Ceci nous conduit à nous interroger sur le pourquoi, en l'associant avec les langues que le demandeur d'emploi possède et affiche dans l'item réservé aux langues.

6 Les langues des demandeurs d'emploi affichées sur le profil

Nous avons déjà mentionné qu'il y a sur l'annonce l'item « langue » en référence aux langues que possède le demandeur. Nous

avons réparti l'ensemble des langues déclarées dans le tableau ci-dessous :

Arabe	Arabe français anglais	Arabe français	Français	Sans réponse
15	14	11	04	02

Comme nous pouvons le voir sur le tableau, la plupart des demandeurs déclarent maîtriser l'arabe (15 réponses), suivi de la combinaison arabe - français- anglais avec (14 réponses) et la combinaison arabe-français (11 réponses) ; le Français cité seul accueille seulement (4) réponses. Arrivés à cette phase d'analyse, nous avons jugé utile de nous intéresser au profil linguistique tel qu'il apparaît dans le tableau.

Nous avons une première catégorie de demandeurs qui déclarent posséder l'arabe et qui sont au nombre de (15). ils sont majoritairement de sexe féminin (11 femmes et seulement 04 hommes), dont la moyenne d'âge se situe entre 23 et 37ans, (12) parmi eux sont titulaires d'un master en physique, biologie- الماستر في العلوم الاقتصادية تخصص [Master en sciences économique spécialité économie et développement] [Master en philosophie] - ماستر في الفلسفة. Dans cette même catégorie, nous avons (03) demandeurs titulaires d'une licence : Licence droit+CAPA- ingénieur en urbanisme - ليسانس حقوق [Licence en droit].

Sept demandeurs parmi l'ensemble du profil possèdent une expérience : dans le commerce, dans l'enseignement, dans le tourisme, dans le domaine juridique (secrétaire) et en électromécanique.

Le commentaire de l'annonce de cette première catégorie qui déclare maîtriser l'arabe, a été rédigé majoritairement en arabe (09), et seulement (01) commentaire en français, tandis que deux annonces sont sans commentaire. Pour les professions recherchées pour cette catégorie elles sont : dans tous les secteurs (10), dans l'enseignement (2), dans l'administration (1) et dans l'industrie (1).

Le métier recherché dans le commentaire affiché en langue arabe se résume à n'importe quel emploi où le demandeur ne précise pas le métier, comme on peut le voir dans cette première annonce où la jeune femme exprime un besoin urgent pour avoir un travail. On peut lire dans cette première annonce en arabe ceci :

أنا فتاة متحصلة على ماستر في فلسفة ، أبحث عن عمل في أي مجال، كبايعة أو سكرتيرة أو حتى عمل عند طبيب أو ما شابه ذلك من أنواع العمل. أنا بحاجة ماسة للعمل في ولاية مستغانم ، فمن يهمله الأمر يتصل بي على. مع تحياتي الخالصة لكم

[Jeune femme titulaire d'un master en philosophie cherche n'importe quel métier dans n'importe quel domaine comme vendeuse ou secrétaire même chez un médecin. Je suis dans le besoin et je veux un travail dans la wilaya de Mostaganem la personne intéressée peut me contacter salutations sincères] (Notre traduction).

Dans cette deuxième annonce, le demandeur propose de dispenser des cours particuliers de physique aux élèves de tous les niveaux :

ابحث عن طلاب وتلاميذ لتلقي الدروس الخصوصية في الفيزياء لجميع المستويات عن قرب او عن بعد شرط الثقة والمصداقية في العمل المتبادل في المعلومات والمثقة في تسديد المبالغ والجدية في الدراسة ويمكن التدريس عن طريق الانترنت

[Cherche des étudiants ou des élèves pour donner des cours particuliers en physique pour tous les niveaux sur place ou à distance et ceci dans la confiance mutuelle pour payer sérieusement je peux aussi donner des cours seulement à distance] (Notre traduction).

Dans cette même catégorie, nous avons retenu un seul commentaire en français dans lequel on précise l'emploi et on évoque la grande expérience cumulée dans le domaine juridique, comme on peut le lire à travers cette annonce:

« Jeune femme possédant beaucoup d'expérience dans le domaine juridique notamment les marches publics et relations contractuelles cherche un poste dans le domaine ».

-Profil des demandeurs affiché avec l'item « l'arabe –le français- l'anglais » :

Dans cette seconde catégorie, ils sont au nombre de (14). Les femmes arrivent en première position (08) femmes et (06) hommes, avec une moyenne d'âge qui varie entre 25 et 31 ans. La plupart des demandeurs sont titulaires d'un master (12) de différentes filières: biologie, génie des procédés, sciences de la mer- géologie- Gestion et Ressources Humaines- Langue anglaise- [Master philosophie] ماستر في علم النفس المرضي للطفل والمراهق ليسانس - ماستر في الفلسفة [Master en psychologie clinique spécialité enfant et adolescent + licence en psychologie clinique] في علم النفس العيادي

Nous avons relevé dans cette même catégorie seulement deux profils titulaires d'un diplôme en architecture et d' une licence en génie

mécanique. Parmi ces demandeurs, six déclarent avoir eu une expérience dans le domaine professionnel comme l'administration, le commerce et la vente en pharmacie.

En ce qui concerne la langue du commentaire pour cette deuxième catégorie, nous avons quatre annonces en arabe, trois en français et sept annonces sans commentaire. Généralement, les demandeurs recherchent des emplois dans tous les secteurs (06), ou dans d'autres secteurs tels que l'administration (03), la Construction, le bâtiment (02), vendeur en pharmacie (01) et en psychologie (01).

Dans les commentaires rédigés en arabe, l'emploi ne correspond pas au diplôme, comme pour cette jeune femme titulaire d'une licence et d'un master en droit international, titulaire d'un CAPA¹⁵ qui maîtrise les techniques de vente en pharmacie alors qu'elle ne précise pas le métier :

امراة 25 سنة . متحصلة على شهادة الليسانس حقوق تخصص القانون الدولي وشهادة الماستر تخصص قانون دولي اقتصادي وشهادة التاهيل المهني تخصص تقنيات البيع الوسيط الصيدلي

[*Jeune femme 25 ans titulaire d'une licence en droit spécialité droit international et un master en droit international titulaire d'un certificat d'aptitude professionnel maîtrise les techniques de vente en pharmacie*] (Notre traduction).

Dans une autre annonce, on se limite à un espace géographique comme dans ce commentaire annonce où la jeune femme se limite à la ville de Mostaganem puisqu'elle est originaire d'une commune de cette même ville : أنا خريجة كلية العلوم الاجتماعية، متحصلة على شهادتي ليسانس وماستر في الفلسفة العامة وتعليميتها ، أبحث عن عمل في أي ميدان كان. لمن يهمه الأمر يتصل بي. أنا بحاجة ماسة للعمل، وأحيطكم علما أنني أقطن بولاية مستغانم، بلدية صيادة

[*Je suis diplômée de la faculté des sciences sociales titulaire de licence et d'un master en didactique de la philosophie j'ai vraiment besoin d'un travail dans n'importe quel domaine*

je tiens à vous informer que je réside dans la wilaya de Mostaganem de la commune de Sayada la personne intéressée peut me contacter]
(Notre traduction).

La même remarque est valable pour cette annonce, où ce jeune homme, titulaire d'une licence en génie mécanique, cherche n'importe quel

¹⁵ Certificat d'aptitude professionnel d'avocat.

emploi limité dans des localités précises dans la ville d'Alger et de Boumerdès:

ابحث عن عمل في ولاية الجزائر (رغية/روبية) او لاية بومرداس (ان امكن مدينة بومرداس /الثنية /سي مصطفى) في العطل الاسبوعية وفي الفترة المسائية لباقي ايام الاسبوع

[cherche une profession dans la ville d'Alger (Reghaia/Rouiba) ou dans la ville de Boumerdes (si possible Boumerdès Thenia / Si Mustapha) pendant le week- end et même le soir pour les jours de semaine] (Notre traduction)

Pour les annonces où le commentaire apparait en français, les demandeurs mettent en avant l'expérience « 07 mois d'expérience dans l'entreprise de minier », ils ne se limitent pas à un espace géographique précis « je cherche un emploi sur le territoire national ».

On cherche généralement un emploi qui correspond à la spécialité comme on peut le lire dans ces deux annonces « j'ai bac + licence en droit public + master 02 en science criminologie + 07 mois d'expérience dans l'entreprise de minier ENOF et je suis sursitaire .» « je cherche un emploi sur le territoire national (sachant que je possède aussi un diplôme technicien en topographie ».

-Profil des demandeurs affiché avec l'item « arabe-français »:

Ils sont au nombre de (11) dont (06) hommes et (05) femmes ; avec une moyenne d'âge qui varie entre 25 et 43 ans. Ces demandeurs d'emploi sont titulaires d'un master (05) dans les spécialités suivantes : télécommunication- biologie- finance économie- génie des mines. Nous avons seulement deux profils licenciés en électromécanique et en électronique. D'autres sont diplômés (4) en médecine, en architecture, ingéniorat en optique mécanique et commercialisation des services. Trois (3) demandeurs seulement parmi l'ensemble de ce corpus déclarent avoir une expérience. Pour le secteur recherché, généralement ils recherchent des emplois dans tous les secteurs (05) et également dans d'autres secteurs comme :l'industrie (02), la médecine (01), l'enseignement (01), la gestion (01) et en Finance et économie (01).

Les commentaires rédigés en langue arabe pour cette catégorie rejoignent les mêmes remarques relevées au départ, c'est-à-dire qu'on recherche n'importe quel emploi ou un emploi dans une localité précise ; comme on peut le voir dans ces passages :

متخرج من جامعة الشهيد حمزة لخضر الوادي بشهادة ماستر في الاتصالات السلكية ولا
السلكية دفعة 2017 بدون خبرة ابحت عن عمل شريف والله ولي التوفيق

[*Diplômé de l'université Chahid Hamma Lakhdar d'El Oued avec un
diplôme de master en télécommunication promotion 2017 sans
expérience cherche un emploi décent puisse dieu m'accorder la
réussite*] (Notre traduction)

Les commentaires rédigés en langue arabe pour cette catégorie
rejoignent les mêmes remarques relevées au départ, c'est-à-dire qu'on
recherche n'importe quel emploi ou un emploi dans une localité
précise ; comme on peut le voir dans ces passages :

متخرج من جامعة الشهيد حمزة لخضر الوادي بشهادة ماستر في الاتصالات السلكية ولا
السلكية دفعة 2017 بدون خبرة ابحت عن عمل شريف والله ولي التوفيق

[*Diplômé de l'université Chahid Hamma Lakhdar d'El Oued avec un
diplôme de master en télécommunication promotion 2017 sans
expérience cherche un emploi décent puisse dieu m'accorder la
réussite*] (Notre traduction)

Dans le deuxième commentaire , ce jeune homme titulaire d'une
licence en électromécanique , cherche un emploi dans n'importe quel
domaine, mais seulement dans la ville d'Oran.

ابحت عن عمل في اي مجال في مدينة وهران مع الابواء ان امكن للذي يهيمه الامر فليتبصل

[*Cherche n'importe quel métier dans n'importe quel domaine dans la
ville d'Oran avec possibilité d'hébergement la personne intéressée peut
me contacter au...*] (Notre traduction).

Par contre, dans les commentaires rédigés en français, on recherche un
emploi qui correspond à une profession précise en médecine ou en
architecture, comme on peut le lire dans ces exemples :

« *Docteur en médecine dentaire cherche un remplacement pour une
courte ou longue durée* » - « *cherche travail comme architecte ou
topographe ou génie civil ou conducteur travaux ou chef de projet* »

Dans les commentaires rédigés en français, on vend aussi une
expérience dans le même domaine de la spécialité, comme on peut le
lire dans ce passage

« *Enseignante vacataire des travaux pratiques à la faculté de médecine
d'Oran, département de pharmacie Master 2 en biologie. 3ème année
Doctorat en biologie* ».

Comme nous pouvons le constater, les demandes postées ainsi que les commentaires publiés traduisent la réalité plurilingue de la société algérienne. Ils traduisent la politique d'enseignement de certaines filières qui sont enseignées en arabe tels que la philosophie, la télécommunication, la psychologie, la gestion et l'économie. Tandis que les filières scientifiques demeurent enseignées en français comme les études d'ingénieur ou de médecine.

Les langues affichées traduisent des frontières sociales, généralement comme nous l'avons pu le voir dans les commentaires qui apparaissent en arabe mais aussi le besoin; les demandeurs n'ont pas d'expérience et ils se limitent à un espace géographique restreint (localité d'habitation village), le métier recherché ne correspond pas généralement au diplôme. Contrairement aux commentaires rédigés en français où les demandeurs affichent une expérience dans le monde du travail et où ils recherchent un emploi dans la spécialité. Ceci nous amène à aborder la valeur accordée aux langues selon qu'on publie dans ces annonces le commentaire en arabe ou en français.

7-langue et valeur économique

En ce qui concerne la valeur économique des langues, nous avons avancé dans la partie méthodologique que les auteurs accordent deux valeurs ou deux fonctions : la fonction informative et la fonction symbolique. La langue arabe a une fonction informative puisqu'elle nous informe sur l'emploi recherché, le profil du demandeur, sa spécialité et son cursus scolaire. C'est dans la fonction symbolique, que la langue arabe fait référence à la notion de besoin, généralement les demandeurs n'ont pas d'expérience dans le monde du travail, ils se limitent à des espaces géographiques restreints qui représentent un milieu socioculturel moyen. C'est la notion de besoin et d'aide qui ressort le plus. La langue française également a une fonction informative : quand on évoque le diplôme, généralement ce sont des filières scientifiques ou techniques qui ont été enseignées à l'université en français. Nous avons aussi signalé qu'il y a des demandeurs qui ont effectué des parcours en arabe mais qui affichent en français pour vendre une expérience cumulée dans le monde du travail, les qualités qu'ils possèdent et ils ne se limitent pas à un espace géographique précis. Si on évoque la fonction symbolique de la langue française, on est plutôt dans une logique commerciale: on vend un savoir-faire, une expérience et un capital professionnel. La langue française a une valeur plus importante sur le marché du travail algérien.

Arrivés au terme de ce travail, nous pouvons dire que les annonces traduisent la réalité et des frontières sociales et linguistiques des

demandeurs d'emploi, selon qu'ils ont eu un parcours en langue arabe ou en langue française. Les demandeurs d'emploi valorisent toutes les langues même s'ils ne maîtrisent qu'une ou deux langues lorsqu'ils rédigent l'annonce dans l'une des deux langues.

Bibliographie

BENBACHIR, N & TOUATI , M., (2017), « Marché des langues et politique linguistique du secteur public/privé algérien. Cas des annonces de recrutement », en ligne [http://www.inst.at/trans/22/marche-des-langues-et-politique-linguistique-du-secteur-public-privé-algerien-cas-des-annonces-de-recrutement/]

CORMIER , G ., (2015). "*Le paysage linguistique en milieu minoritaire : une étude de l'affichage commercial à Saint-Boniface, au Manitoba.*" *Minorités linguistiques et société* 5 (2015): 84–99. Consulté le 03 /01/2018 .
[https://www.erudit.org/fr/revues/minling/2015-n5-minling01753/1029108ar/]

LANDRY, R, & BOURHIS,R, (1997). « Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality », *Journal of Language and Social Psychology*, vol. 16, no 1, p. 23-49. DOI : 10.1177/0261927X970161002

MORSLY, D, « *Offres d'emploi au féminin* » [http://www.fdlm.org/blog/2012/06/29/offres-demploi-au-feminin/] Consulté le 02 mars 2017.

PIGERON-PIROTH, I & FEHLEN, F, (2015) « *les langues dans les offres d'emploi au Luxembourg (1984-2014)* », *En ligne*

[http://www.statistiques.public.lu/fr/publications/thematique/population - emploi/langues/index.html Consulté le 12/02/2018.] Consulté le 12/02/2018.

- ❖ **BENBACHIR Naziha**
- ❖ **MCA**
- ❖ **Université de Mostaganem**
- ❖ **Didactique des langues**
- ❖ **Naziha.benbachir@univ-mosta.dz**